

А. С. Василевич

РЕАЛИИ В РОМАНЕ Д. ДЕФО «РОБИНЗОН КРУЗО»

*Белорусский государственный университет, г. Минск;
anna.vasilevich98@mail.ru;
науч. рук. – Н. М. Шахназарян, канд. филол. наук, доц.*

В данной работе проводится попытка выявить и классифицировать реалии в романе Д. Дефо «Робинзон Крузо как образцового романа эпохи Просвещения, отражающие национальный и общественно-политический контекст просветительской Англии.

Ключевые слова: «Робинзон Крузо»; реалия; контекст; эпоха Просвещения, классификация.

Термин «реалия» рассматривается критиком О. В. Соболевской как предмет или явление, подчеркивающее специфику и самобытность определенного народа, характеристику предметов, понятий, идей, существовавших в определенном историческом контексте. Реалии как непередаваемые единицы могут передаваться на язык перевода разными способами: транскрипцией, транслитерацией, описанием, контекстуальным переводом, уподоблением [2]. Основное назначение реалии – отражение национальных особенностей и колорита определенного народа на конкретном этапе развития и актуального социального, политического и исторического контекста. Существует много обширных классификаций и параметров классификации реалий: в зависимости от местоположения объекта, характера его использования, сферы употребления, назначения и др. Рассматривая роман «Робинзон Крузо» с лингвокультурологической точки зрения, необходимо обратиться к контексту, в котором зародился данный роман. В Англии уже со второй половины XVII века начинается процесс зарождения буржуазных отношений – преддверие эпохи Просвещения. Соответственно, происходят значительные изменения и в словообразовании и словоупотреблении: утрачивается актуальность ряда слов из словарного состава эпохи феодализма, а зарождение новых, капиталистических отношений способствует появлению новой лексической терминологии. Теперь периодика открыта общественности и ориентируется преимущественно на широкий круг читателей, поэтому сам текст является простым и доступным. Начиная с выявления реалий

в романе, можно привести некоторые примеры, относящиеся к флоре и фауне острова Робинзона:

a. «*I found a tree of that wood, or like it, which in the Brazils they call the iron-tree, for its exceeding hardness*»² [3]. Робинзон говорит о виде дерева *Caesalpinia ferrea* (Цезальпиния железная), которое растет в большей части Южной Америки, преимущественно в Бразилии [5].

b. «*cassava root*»³ [3]: кассава, или маниок, – тропическое клубнеплодное растение, происходит из Бразилии, в колониальные времена приносило богатый урожай.

Среди морских реалий можно выделить термины, присущие корабельному делу:

a. «*Mainmast and foremast*» – «*грот-мачта и фокмачта*» – английское название дополнительной маленькой мачты. Характерны для трехмачтовых британских военных и торговых судов, с середины XVIII века буршпритная фок-мачта не устанавливалась.

b. «*Topmast*» – «*стеньга*»: в XVII в. появляется новый тип судна – ост-индийский (от названия Британской Ост-индской кампании). Судно служит для перевозки груза с восточных стран. Отличительной чертой являются три мачты и дополнительная маленькая остроконечная мачта, которую англичане называли бушпритной фок-мачтой (англ. «*Bowsprit foremast*»). Эта мачта сохранялась и в военных судах вплоть до середины XVIII века.

c. Робинзон нередко обращается к капитану корабля, используя разные названия данной профессии: «*patron*», «*master*», «*captain*», «*commander*», «*lieutenant*», «*lieutenant-colonel*», что на русский переводится как «*капитан/командир*». Когда капитан роты поднимал войска на борт для перевозки солдат и их припасов, он принимал военное командование кораблем («*captain*»). Однако в вопросах плавания капитан полагался на мастера («*master*»). Также капитан мог назначить одного или нескольких лейтенантов («*lieutenant-colonel*», «*lieutenant*», «*lieutenant-general*»), которые помогали ему руководить ротой. Подчеркивая различие между командиром корабля и командующим всей эскадрой, в первом случае использовался термин «*patron*», а во втором – «*capitan*». В «Морском словаре» К. И. Самойлова приводится значение «*патрона*» как «*хозяина торгового судна*», который широко использовался в венецианском и французском флоте [1]. На

² «Я нашел то дерево, которое в Бразилии называют железным за него необыкновенную твердость» (здесь и далее – перевод М. А. Шишмаревой).

³ «Я искал кассавы, из корня которой индейцы тех широт делают муку, но не нашел».

британских судах он не получил распространения, вместо него был скипер (англ. «*skipper*»).

Среди реалий, связанных с бытом и подручными принадлежностями, можно заметить упоминание хронометра («*dial*») – английский морской прибор, особо точно показывающий ход времени. Хронометр был разработан английским ученым Дж. Гаррисоном во второй половине XVIII века, однако первые попытки были предприняты Х. Гюйгенсом еще в конце XVII века. Не каждый капитан мог приобрести такой прибор, так как часы Гаррисона стоили дорого. Так как Робинзон совершает путешествие в конце XVII века, очевидно, что в это время тщательно разработанного хронометра (особенно в нескольких экземплярах) не существовало. Так, перевод слова «*dials*» как «*хронометр*» является не совсем корректным. Эквивалентом данному слову может стать понятие «солнечные часы» [5].

В начале XVIII века одежда и внешний вид англичан считались особо значимым. В мужском костюме бархат, шелк, атлас заменяли сукном или шерстью. Мужчины носили бриджи или же сборчатые штаны и рубашку, камзол и кафтан. Примерно так и описывает себя Робинзон: «*I had the mortification to see my coat, shirt, and waistcoat...; as for my breeches, which were only linen, and open-kneed, I swam on board in them and my stockings»⁴ [3]. «Камзол» («*waistcoat*») в начале XVIII века получил особое распространение среди мужчин в Англии и представлял собой длинную ткань с жесткими вставками, ткань часто соответствовала ткани пальто [5]. Робинзон упоминает из своего гардероба «*pumps*», сравнивая их с «*English shoes*», которые переводятся на русский как «*туфли*» и «*баумки*» соответственно. «*Pumps*» (*туфли*) – вид обуви на низкой подошве без застежек. Есть версия, что название произошло от издаваемого ими звука при ходьбе. «*Shoes*» («*баумки*») – вид мужской обуви XVII века на плоской подошве с закругленными носами, отличающиеся прочностью. Иногда башмаки завязывались лентами, шнурками. Так, Робинзон полностью соответствует внешнему облику англичанина конца XVII – начала XVIII века.*

К общественно-политическим реалиям, характерным для политической и экономической жизни Англии и ее колоний конца XVII – начала XVIII можно отнести следующие:

⁴ «К великому огорчению я увидел, что мой камзол, рубашку и жилет... унесло в море; таким образом, у меня остались из платья только чулки да штаны (полотняные коротенькие, до колен)».

a. «*For my goods being all English manufacture, such as cloths, stuffs, baize, and things particularly valuable...*»⁵ [3]. Промышленность в Англии была связана с производством продукции сельского хозяйства (прежде всего, суконное сырье), активно развивалась текстильная промышленность, которая импортировалась в Бразилию. Само слово «*manufacture*» в значении «*преобразовать материал в форму, пригодную для использования*» [5] появилось в конце XVII века, в то время, когда активно развивалась капиталистическая мануфактура, внутренняя и внешняя торговля Англии.

b. «*Journal*» («дневник»): данное слово получило с 1600 г., а в начале XVIII века становится жанром английской мемуарной литературы. С 1728 г. слово получило значение «*daily publication*». Это связано с бурным развитием публицистики и периодики, немалое влияние на которую оказал Дефо.

c. «*... that mine was the middle state...*» [3] («мой удел – середина»): – понятие закрепилось во второй половине XVIII века и обозначало класс людей, промежуточный между аристократическим и рабочим классами, сообщество нетитулованных, но хорошо воспитанных или богатых людей.

Таким образом, в романе Д. Дефо «Робинзон Крузо» можно выделить следующие категории реалий: географические (экзотическая флора и фауна, морские реалии и лексика, связанная с корабельным делом), этнографические (быт, одежда, орудия труда) и реалии, отражающие общественно-политическую и экономическую жизнь Англии. Реалии, так или иначе, связаны с самим романом структурно: для первой части романа характерны реалии, связанные с морскими путешествиями героя, а островная жизнь Робинзона изобилует реалиями географического и этнографического характера. Так, разнообразие реалий позволяет выявить национальную историческую колоритность жизни Англии конца XVII – начала XVIII, колониальной Индии и Америки, Бразилии.

Библиографические ссылки

1. Самойлов К. И. Морской словарь: в 2-х томах. М.: Военмориздат, 1939–1941. URL: <http://militera.lib.ru/enc/morslovar/index.html> (дата обращения: 22.05.2019).
2. Соболевская О. В. Реалия // Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А. Н. Николюкина. М.: 2003. С. 863.
3. Defoe D. The Life and Adventures of Robinson Crusoe. URL: https://bookfrom.net/daniel-defoe/7904_the_life_and_adventures_of_robinson_crusoe.html (date of access: 21.05.2019).

⁵ «Так как все мои товары состояли из мануфактурных изделий – полотен, байки, сукон... вещей, которые особенно ценились...».

4. Baugh A. A. History of the English Language / A. Baugh, T. Cable. 5th ed. London: Routledge, 2002.
5. Online etymology dictionary. URL: <https://www.etymonline.com> (date of access: 21.05.2019).